



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту»**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
Освітньо-професійна програма	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Італійська/українська
Семестр	VIII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Куранда В.В., канд. філол. наук, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є навчити студентів оперувати основними категоріями інтерпретації, термінологічним словником з метою багатоаспектного, різновекторного аналізу художнього твору; навчити студентів вирізняти рівні актуалізації мовних одиниць в тексті під час його аналізу та інтерпретації; сприяти розвитку навичок критичного витлумачення художнього твору, розуміння й розпізнавання його характерних ознак в царині жанру, стилю, авторської стилістики, інших параметрів; навчити студентів орієнтуватися в новітніх підходах до витлумачення текстів; навчити студентів застосовувати міждисциплінарні зв'язки філологічного спрямування та інших наук гуманітарного циклу; сприяти вдосконаленню навичок й умінь читання, усного та писемного мовлення, комунікативної компетенції іноземною мовою</p> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є особливості синтаксису художніх текстів італійської мови.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни передбачає формування у студентів фахової лінгвістичної та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності: формування мовно-комунікативної, мовно-термінологічної, дослідницької компетентностей студентів; виховування мовного смаку і мовного</p>

	<p>чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту; формування у студентів теоретичної бази для лінгвістичного аналізу текстів різних жанрів; вміння увиразнювати культуру українського та італійського мовлення; навичок знаходити і ефективно використовувати з різних джерел інформацію, необхідну для вирішення поставлених завдань, володіння культурою мислення, здатністю до аналізу, узагальнення інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення.</p>
<p><b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b></p>	<p>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 10 год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 12 год. консультації – не передбачено самостійна робота – 68 год.</p>
<p><b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b></p>	<p><i>Знати</i> основні філософські та загальнонаукові поняття лінгвостилістики; основні підходи до вивчення об'єкту лінгвостилістики; зв'язок стилістики з іншими дисциплінами та її роль у навчанні майстерності коректного перекладу; основні та вихідні поняття стилістики італійської мови; основні типи стилістичного значення слова; стилістичні функції слів різних класів у текстах різних жанрів; основні поняття інтерпретації тексту; основні категорії та терміни інтерпретації, рівні актуалізації мовних одиниць в тексті, характерні ознаки художнього тексту в царині жанру, стилю, авторської стилістики, тощо; сучасні підходи до витлумачення текстів, стратегії читання; основні параметри інтерпретації тексту щодо його парадигматичної, синтагматичної, семантичної та прагматичної організації.</p> <p><i>Вміти</i> визначати випадки алітерації, асонансу, звукопису, рими та аналізувати їхню роль у тексті; розкривати критерії класифікації словникового складу італійської мови; співвідносити виразні засоби синтаксису, що базуються на різних принципах утворення, із синтаксичними стилістичними прийомами; аналізувати тексти різних жанрів з погляду їхньої синтаксичної будови та стилістичних особливостей; пояснювати шляхи формування та основні випадки функціонування виразних засобів та стилістичних прийомів; аналізувати текст з огляду на його стилістичні особливості; пояснювати зв'язок між літературознавчою стилістикою, лінгвостилістикою та інтерпретацією тексту; виявляти у тексті різні композиційно-мовленнєві форми та аналізувати їхню роль у конкретних текстових фрагментах; визначати роль образів автора, читача та персонажа в художньому тексті; визначати різні типи оповідачів у тексті та пояснювати зв'язок між оповідною перспективою, типом оповідача та композиційно-мовленнєвими формами, застосованими в тексті; виконувати адекватну інтерпретацію автентичного тексту; аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу, здійснювати інтерпретацію стилістичного статусу тексту, його часо-просторових характеристик, його сильних позицій, авторського задуму тощо. При цьому обов'язковим є вільне оперування основними категоріями інтерпретації, усвідомлення взаємодії різних параметрів витлумачення тексту, котре призводить до розуміння, що художній твір є цілісним утворенням із складною внутрішньою організацією. 3.3. <i>Володіти</i> навичками здійснювати комплексний стилістичний аналіз та інтерпретацію фрагментів текстів різної жанрової спрямованості та стилю; базовими загальними знаннями в галузі лінгвістики; здатністю використовувати знання в практиці перекладу; здатністю аналізувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень; адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу; мати здатність до іншомовного письмового викладу думок, творчого опрацювання тексту вихідною та його грамотного переказу цільовою мовою; швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань.</p>

*Успішне опанування курсу зумовлене попереднім вивченням наступних дисциплін: «Практика усного і писемного мовлення першої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство», «Стилістика першої іноземної мови», «Література країни, мова якої вивчається», «Теоретична граматики першої іноземної мови», «Практичний курс письмового та усного перекладу з першої іноземної мови», «Дисципліна за вибором з лінгвістики ПІМ» з попередніх курсів.*

*Знання теоретичних основ зумовлене вивченням літератури, граматики, стилістики, письмового та усного перекладу.*

**Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)**

Мета навчальної дисципліни «Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту» полягає у тому, щоб навчити майбутнього філолога-перекладача розуміти глибинний смисл художнього тексту, виробити вміння оцінювати художній твір відповідно до його цілісної структури.

### **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)**

#### ***Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:***

- ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### ***Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:***

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, залучати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 5.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 6.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 7.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 8.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
- ФК 9.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 10.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).
- ФК 13.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 14.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 15.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 16.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою західноєвропейською мовами.

**ФК 17.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 18.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

### Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні категорії та терміни інтерпретації, рівні актуалізації мовних одиниць в тексті,  
Знати характерні ознаки художнього тексту в царині жанру, стилю, авторської стилістики, тощо;

Знати сучасні підходи до витлумачення текстів; основні параметри інтерпретації тексту;

Знати основи аналізу вхідного тексту на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою

Знати теоретичну основу у предметній галузі знань; смисл тексту певної фахової спрямованості

Знати принцип грамотного викладу власних спостережень, власного розуміння прочитаного, користуючись відповідною метамовою

Вміти виконувати адекватну інтерпретацію автентичного тексту; аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу,

Вміти здійснювати інтерпретацію стилістичного статусу тексту, його часо-просторових характеристик, його сильних позицій, авторського задуму тощо.

Вміти оперувати основними категоріями інтерпретації, усвідомлювати взаємодії різних параметрів витлумачення тексту.

Здатність знаходити шляхи взаємодії у колективі задля розв'язання поставлених задач;

Здатність самостійно критично мислити, через набуття вмінь визначати й аналізувати стилістичні явища відповідно до сучасних мовознавчих концепцій

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Синтаксичний рівень художнього тексту з погляду емотивної семантики**

Тема 1.1. Текст як комунікативна одиниця. Компоненти тексту

Тема 1.2. Інтерпретація та аналіз синтаксичних повторів художнього тексту.

Тема 1.3. Інтерпретація та аналіз незакінчених (обірваних) речень художнього тексту.

Тема 1.4. Інтерпретація та аналіз звертань-речень або ж вокативних конструкцій художнього тексту.

Тема 1.5. Інтерпретація та аналіз заперечних речень і вставних слів художнього тексту.

### Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

*Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

*Рубіжний контроль* успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

*Підсумковий модульний контроль* проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

*Підсумковий семестровий контроль* – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту» здійснюється у формі заліку.

### Форми та критерії оцінювання студентів:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Синтаксис сучасного італомовного художнього тексту» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота	25
2.	Самостійна навчальна робота	25

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Теорія і практика усного двостороннього перекладу з першої іноземної мови» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	–	A
82 – 89 балів	–	B
74 – 81 бал	–	C
64 – 73 бали	–	D
60 – 63 бали	–	E
59 балів і нижче	–	FX

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

- **умовою допуску до семестрового заліку** є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж **42 балів** (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та Perezдача модульної контрольної роботи.

**Організація оцінювання** (обов'язково навести порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в письмовій та усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення письмового завдання з інтерпретації, аналізу та перекладу запропонованих текстів з італійської мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу та аналізу текстів.

### Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**:

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> « <b>відмінно</b> »	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> « <b>добре</b> »	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> « <b>задовільно</b> »	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> « <b>не задовільно</b> »	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Лінгвістичний аналіз, інтерпретація тексту художнього стилю та його переклад:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент здійснює достатньо адекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).  Студент здійснює відносно адекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент здійснює неадекватне мовне оформлення тексту перекладу на лексичному, граматичному та синтаксичному рівнях.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

#### Критерії оцінювання МКР

I Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>20-16</b> «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>15-11</b> «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>10-6</b> «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>5-0</b> «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

## II Виконання практичного завдання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>30-26</b> «відмінно»	Студент виконує запропоноване практичне завдання і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (граматичні та лексико-стилістичні).
<b>25-20</b> «добре»	Студент виконує в цілому запропоноване практичне завдання, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (граматичні та лексико-стилістичні).
<b>19-14</b> «задовільно»	Студент виконує запропоноване практичне завдання, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>13-0</b> «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь для виконання запропонованого практичного завдання, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50-42 балів
«добре»	41-31 балів
«задовільно»	30-25 балів
«незадовільно»	24-0 балів
неявка на МКР	0 балів

### Вимоги до заліку

**Форми контролю:** - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

**Критерії оцінювання:**



Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

**I. Відповідь на теоретичне питання:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

**II. Переклад на українську мову текстів художнього спрямування та їх синтаксичний аналіз:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі два завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з двох питань становить менше трьох балів.

### Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Космацька, Н. В. (2015). *Вербальні і невербальні засоби творення емоційності інформаційного повідомлення. Наукові праці*. Чорноморськ: Чорноморського державного університету ім. Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія»
2. Микитюк, І.М. (2004). *Практикум з інтерпретації англомовного художнього тексту*. Чернівці: Рута
3. Селиванова, Е.А. (2004). *Основы лингвистической теории текста и коммуникации*. Киев: Брама
4. Селіванова, О.О. (1999). *Актуальні напрямки сучасної лінгвістики (аналітичний огляд)*. Київ: Видавництво Українського фітосоціологічного центру
5. Цинтар, Н. В. (2018). *Синтаксичні засоби вираження емотивності в англійських прозових творах XIX та XXI століття*. Чернівці: Науковий вісник ДДПУ ім. І. Франка
6. Чеснокова, Г.В. (2011). *Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві*. К.: Ленвіт
7. Bruni F., Albieri G., Fornasiero S. (2003). *Manuale di scrittura*, Bologna: Zanichelli
8. Dolgusheva, O. (2013). *Useful Tips For Text Interpretation*. Кіровоград
9. Osimo, B. (2003). *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*. Milano: Hoepli

#### Додаткова:

1. Киселюк, Н. П. (2006). *Вираження емоції «радість» у різних комунікативних типах речень*. Житомир: Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка
2. *Український правопис*. К.: Наук. думка, 2003.
3. *УСЕ. Універсальний словник енциклопедія*. К.: Все увито. Новий друк, 2003. –
4. R. de Beaugrande, W. Dressler *Introduzione alla linguistica testuale*. Bologna: il

Mulino, 1984.

5. Serianni, L. (2004). *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino
6. Telve, S. (2008). *L'italiano: Frasi e Testo*. Roma: Carocci
7. Petöfi, J.S. (2004). *Scrittura e interpretazione*. Roma: Carocci
8. Cerruti M., Cini M. (2010). *Introduzione elementare alla scrittura accademica*. Roma-Bari: Laterza
9. Chiuchiù A. (2000). Minciarelli F., Silvestrini M. (2000). *Grammatica Italiana per Stranieri*. Edizione Guerra-Perugia
10. Devoto G., Oli G. (2008). *Il Devoto - Oli Vocabolario della lingua italiana* Firenze: Le Monnier
11. Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S. (2013). *Scrivere l'italiano*. Bologna: Il Mulino
12. Leone A. (2002). *Conversazioni sulla lingua italiana*. Firenze: Olschki

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. [http://www.materialescuola.com/universita/lingua\\_italiana/tipi\\_di\\_testo.htm](http://www.materialescuola.com/universita/lingua_italiana/tipi_di_testo.htm)
2. <http://www.skuola.net/analisi-testo/tipi-di-testo.html>
3. [http://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo\\_%28Enciclopedia dell%27Italiano%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/tipi-di-testo_%28Enciclopedia%20dell%27Italiano%29/)
4. <http://www.homolaicus.com/letteratura/testo.htm>
5. <http://www.tesionline.it/v2/appunto-sub.jsp?p=37&id=168>
6. [http://www.atuttascuola.it/collaborazione/manzoni/italiano/linguistica\\_testuale/criteri\\_comunicazione\\_testuale.htm](http://www.atuttascuola.it/collaborazione/manzoni/italiano/linguistica_testuale/criteri_comunicazione_testuale.htm)
7. <http://labscrittura.altervista.org/scriveretestuale.htm>
8. [http://www.academia.edu/1758095/Se\\_questo\\_e\\_un\\_testo\\_coerenza\\_e\\_coesione\\_nel\\_parlato\\_schizofrenico](http://www.academia.edu/1758095/Se_questo_e_un_testo_coerenza_e_coesione_nel_parlato_schizofrenico)